

「桿」字的粵音正讀

坤堯兄：

送來常先生的文章看過了，並且發現以下兩個問題，特地向你請教。

1. 譯名

新拉丁文‘bacillus’衍化自拉丁文‘baculum’(rod, stick)，是「棒狀細菌」(rod-shaped bacterium)的意思。近世因「桿」(即「杆」)有「棍」、「棒」義(明末《正字通》：「『杆』，古安切，音『干』，木挺也。」又：「『桿』，俗『杆』字。」「木挺」即「木棍」、「木棒」)，故以「桿菌」作為‘bacillus’/‘bacilli’的譯名。我看不出「桿」(即「杆」，平聲)和「稈」(上聲，「禾稈」)在這裏有甚麼關連。‘Baculum’是‘rod’或‘stick’，也即是「棍」、「棒」、「杖」、「挺」或「桿」(「杆」)，而不是「禾稈」，「稈」是不能用來譯‘rod’或‘stick’的。我們這裏談的是「譯名」，不是「命名」。推測為甚麼‘bacillus’不譯作「棒菌」、「棍菌」還有點意義，推測為甚麼‘bacillus’不是「禾稈狀細菌」是沒意義的。

2. 粵讀

國音把「桿」(平聲)讀成「趕」(上聲)，把「崗」(平聲)讀成「港」(上聲)，把「廣場」(平聲)讀成「廣廠」(上聲)，把「指導」(去聲)讀成「指搗」(上聲)，也許這是普通話的語音特性之一，其他方言不一定要跟隨這種變讀。如果「桿菌」的粵讀要跟隨國音成為「趕菌」，那麼「崗位」要不要跟隨國音讀成「港位」？「廣場」要不要跟隨國音讀成「廣廠」？「指導」要不要跟隨國音讀成「指搗」？「波濤」要不要跟隨國音讀成「波滔」？「悠久」要不要跟隨國音讀成「優久」？

談正音正讀往往容易引起爭議，這可能因為每人所持的標準不盡相同。我一向以傳統的字典辭書作為標準，然後嚴處論寬。這態度十多年來未改變過。

謹候

編安。

何文匯

1998年1月